

June 17, 2021

MAIN PROGRAMME

10:00-10:15 - Welcome speech of Svetlana Rubtsova, Dean of the Faculty of Modern Languages, Ph.D., Associate Professor of the Department of Foreign Languages in Economics and Law of St Petersburg University

10:15-11:30	T. Chernigovskaya	The Translator's Brain
11:30-12:30	I. Alekseeva	Where Translation Is Going: Science, Methodology, Practice
12:30-13:50	A. Falaleev	Simultaneous Interpretation Revisited

PANEL SESSIONS:

English Section

15:00-16:30	A. Falaleev	Simultaneous Interpreting Masterclass Orientation
16:30-18:00	M. Fokina	Masterclass on Simultaneous Interpretation in the Oil and Gas Industry
18:00-19:30	L. Oberfeld	Interpreting. Non-obvious Life Hacks

Italian Section

15:00-16:30	N. Kolesova	Literary Translation: Ups and Downs, Finds and Losses
-------------	-------------	---

16:30-18:00	E. Kostyukovich	Prof. Eco's Useless Advice to His Dear Translators
-------------	-----------------	--

Spanish Section

15:00-16:30	M. Tolstaya	Translation of Spanish Cultural Phenomena (masterclass)
16:30-18:00	E. Van Povedskaya	Why Zebras Don't Have Ulcers (Stress in Translators' Work)

French Section

15:00-16:30	J. Startsev	Basic Ideas about the Structure and Challenges of the Poetic Equirhythmic Translation of Song Lyrics from the Perspective of Translation Practice
16:30-18:00	P. Schulman	Trajectoires de traductions: la tentation d'un caméleon?

German Section

15:00-16:30	I.S. Alekseeva	A Training Conference: Scenario Methodology in Teaching Interpreting
16:30-18:00	T. Baskakova	Translating Literary Texts as a Profession (which does not exist)

18:00-19:00	A. Shtemberg	Methods of Interpreter Self-Training and Self-Improvement
-------------	--------------	---

Chinese Section

15:00-16:30	E. Chistova	Localising Russian Company Websites for the Chinese Market (based on translations by Alibaba)
16:30-18:00	Zhang Yu	Sketches from the Work of a Versatile Translator between Russian and Chinese

Japanese Section

15:00-16:30	I. Shkurina	Interpreting for Tourists
16:30-18:00	Y. Mikhaseva	Challenges in Interpreting at Sporting Events

Finnish Section

15:00-16:30	TBC	TBC
16:30-18:00	Y. Novikova	The Simultaneous Interpreting Masterclass Cyclical Economy

Greek Section

15:00-16:30	I. Tresorukova	False Friends: The Lernaean Hydra of Greek-Russian Translation
16:30-18:00	M. Grigorieva	TBC

June 18, 2021

MAIN PROGRAMME

10:00-11:00	M. Karppinen	Translating Culture
11:00-12:30	P. Palazhchenko	Contemporary Phraseology and Translation
12:30-13:50	V. Prokofiev	Court Interpretation

PANEL SESSIONS:

English Section

15:00-16:00	P. Palazhchenko	A Masterclass in Consecutive Interpreting
16:00-17:00	N. Bomova	Consecutive Interpretation Training Using Chamber of Commerce Texts
17:00-18:00	T. Vinogradova	10 Tips for Working in Trados Studio 2021 for Beginners

Italian Section

15:00-16:30	D. Leonetti	Il punto di vista di un interprete italiano:competenze e approcci
16:30-18:00	S. Tsvetkova	The Origins of Simultaneous Interpreting

Spanish Section

15:00-16:30	T. Cerdón Vilas	Como llegué a ser una intérprete simultánea
16:30-17:30	Y. Shashkov	Spanish Cities and Their Names

French Section

15:00-16:30	G. Skvortsov	Lexical and Translation Exercises and How to Do Them
16:30-18:00	N. Zhukovskaya	From the Experience of Compiling a French-Russian Dictionary of Biblical Expressions. Translation Examples

German Section

15:00-16:00	E. Gavrilova	Gender Political Correctness and Other Translation Challenges
16:00-17:00	E. Gavrilova	An Interpreting Workshop
17:00-18:00	I. Parina	Corpora of Parallel

		Texts and Their Use in Translation
--	--	------------------------------------

Chinese Section

15:00-16:30	V. Petrova	Interpreting at a Film Festival (Audiovisual Translation, Interpreting at Press Conferences, Ceremonies and Screenings)
16:30-18:00	E. Biryulina	Translation and Interpreting for Major Regional Projects: A Case Study of Krasnoyarsk International Airport

Japanese Section

15:00-16:30	M. Makarova	Russian-Japanese Technical Interpretation
16:30-18:00	M. Zhantsanova	TBC

Finnish Section

15:00-16:30	TBC	TBC
16:30-18:00	T. Islamaeva	Simultaneous Interpretation between Finnish and Russian: Preparation, Exercises, Practice

Greek Section

15:00-16:30	A. Grishin	Translating the Untranslatable: Transformations as the Basis of Functional Translation
16:30-18:00	TBC	TBC

June 19, 2021

GENERAL PROGRAM

10:00-11:00	G. Khaustov	How the Translation Market Works or Learn from My Mistakes
11:00-12:30	D. Buzadzhi, A. Shein	Humour Interpreted
12:30-13:30	A. Kozulyaev	Forecasting the Development of the Audiovisual Localisation Market to 2030

PANEL SESSIONS:

English Section

15:00-16:00	A. Kozulyaev	Audiovisual Translation as an Example of Cognitive Translation and Methods of Teaching It
16:00-17:00	M. Ladushina	Working with Translation

		Databases (Goals and Specific Tasks; Ways of Working with PDBs; Software Products and Solutions for Working with PDBs and Their Optimisation - CAT, AutoQA, etc.; and using PDBs for Various Purposes Including Machine Translation)
17:00-18:30	F. Musaeva	A Simultaneous Interpreting Training Session

Italian Section

15:00-16:30	C. Pilo di Putifugar	Problemi dell'insegnamento della lingua italiana sul corso "Interpreti/traduttori nella comunicazione professionale"
16:30-18:00	G. Marcucci	Master-class: tradurre la narrativa contemporanea russa in italiano

Spanish Section

15:00-16:30	R. Murias	Lo difícil de traducir lo sencillo
-------------	-----------	------------------------------------

16:30-18:00	A. Babaeva	Audiovisual Translation
-------------	------------	-------------------------

French Section

15:00-16:30	A. Gavrilina	Note-Taking for Consecutive Interpreting
16:30-18:00	A. Gavrilina	A Masterclass in Consecutive Interpreting with Note-Taking

German Section

15:00-15:45	E. Smolonogina	A Film Translation Seminar on the Role of the Translator
16:00-17:45	E. Smolonogina	Translation and the Personality of the Translator (a seminar)
17:45-18:45	D. Shirokova	TBC

Finnish Section

15:00-16:00	V. Kokko	Translating Lyrics from Finnish into Russian and from Russian into Finnish
16:00	TBC	TBC

Chinese Section

15:00-16:30	V. Petrova	Providing Language Services at Official Functions
-------------	------------	---

16:30-18:00	A. Dyshenov	Cultural Adaptation of the Key Terms of Christian Theology in Chinese Translations of the Bible
-------------	-------------	---

Japanese Section

15:00-16:30	E. Baibikova	The Round Table Literary Translation from Japanese in Russia in the 2020s: the Current Status and Future Prospects
16.30-18.00	E. Bogoyavlenskaya	The Challenges Facing the Translator of Japanese Media